



德國名家小說集

劉思訓譯

上海中華書局印行





解世小軍名國德

卷之四

中華書局影印

新文藝叢書

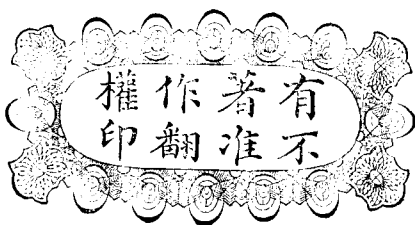
德國名家小說集

劉思訓譯

1931

中華書局出版

民國二十年十月印刷  
民國二十年十月發行



總發行所  
分發行所

上海棋盤街

中華書局

譯者  
主編者  
發行者  
印刷者  
印刷所

劉思訓  
徐志摩

中華書局

中華書局

上海靜安寺路一四八六號  
中華書局

中華書局

北平天津張家口石家莊邢台保定  
濟南青島太原開封鄭州西安蘭州  
濟南重慶長沙常德衡州杭州溫州  
九江安慶蕪湖南京徐州杭州溫州  
福州廈門汕頭漳州香港新加坡  
寧波吉林長春哈爾濱

(六四〇九)

新文藝德國名家小說集(全一冊)

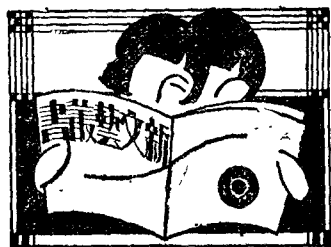


定價銀五圓四角

(外埠另加郵匯費)

讀者  
意見紙

敝局爲徵求讀者意見，以便改進出版物起見，很希望得至貴者的切實批評和提示；特請愛讀諸君，填寄下表，以當南針。倘有特殊的偉識宏規，下匡不逮，敝局拜賜之餘，謹當略備書券，用作薄酬，以答維護之雅。



本叢書由徐志

摩先生主編：所選各稿，無論譯述與創作，均經過徐先生詳細的校閱；取材嚴格，文字優美。其主旨在供給一般愛好文藝的人們一種良好的讀物。

|           |       |       |      |
|-----------|-------|-------|------|
| 旅店及其他     | 沈從文著  | 全一冊   | 五角   |
| 日本現代名家小說集 | 查士元譯  | 第一輯五冊 | 五角   |
| 結婚集       | 梁實秋譯  | 全一冊   | 六角   |
| 一幕悲劇的寫實   | 胡也頻著  | 全一冊   | 五角   |
| 輪盤        | 徐志摩著  | 全一冊   | 六角   |
| 波多萊爾散文詩   | 邢鵬舉譯  | 全一冊   | 六角   |
| 珊瑚的邪教徒    | 王實味譯  | 全一冊   | 五角   |
| 休息        | 王實味著  | 全一冊   | 二角   |
| 口供        | 郭子雄著  | 全一冊   | 三角   |
| 一個女人      | 丁玲女士著 | 全一冊   | 三角   |
| 少女書簡      | 夏忠道著  | 全一冊   | 三角   |
| 幻醉及其他     | 謝冰季著  | 全一冊   | 七角   |
| 金絲籠       | 陳楚淮著  | 全一冊   | 七角   |
| 春之罪       | 茅以思著  | 全一冊   | 五角   |
| 犧牲        | 查士元譯  | 全一冊   | 一元五角 |
| 水仙辭       | 梁宗岱譯  | 全一冊   | 四角   |
| 石子船       | 沈從文著  | 全一冊   | 五角   |
| 現代法國小說選   | 徐霞村譯  | 全一冊   | 五角   |
| 過癮記       | 孫用譯   | 全一冊   | 三角   |
| 死的勝利      | 伍純武譯  | 全一冊   | 二元五角 |
| 愛神的玩偶     | 孫五濤著  | 全一冊   | 五角   |
| 斷橋        | 曾虛白譯  | 全一冊   | 六角   |
| 傀儡師保爾     | 羅念生譯  | 全一冊   | 三角   |
| 愛麗兒       | 陳林華譯  | 全一冊   | 三角   |
| 卡爾與安娜     | 李惟建譯  | 全一冊   | 一元二角 |
| 詩人柏蘭若     | 盛明若譯  | 全一冊   | 二角   |
|           | 李萬居譯  | 全一冊   | 六角   |

華 中 書 局 發 行

# 新文化叢書

本叢書由國內外學者擔任譯著，出版以來，已風行全國，凡政治、經濟、文學、哲學、社會問題各名著，無不廣為搜羅。為中學以上學生及各科專家必備之參考書。

|           |     |    |      |
|-----------|-----|----|------|
| 思維術       | 劉伯明 | 一冊 | 七角   |
| 近代西洋哲學史大綱 | 繆鳳林 | 一冊 | 三角半  |
| 西洋古代哲學史大綱 | 繆鳳林 | 一冊 | 五角半  |
| 唯物史觀解說    | 李達  | 一冊 | 四角   |
| 人的生活      | 李宗武 | 一冊 | 四角   |
| 毛詠棠       | 毛詠棠 | 一冊 | 四角   |
| 赫克爾一元哲學   | 馬君武 | 二冊 | 一元二角 |
| 人生之意義與價值  | 余家菊 | 一冊 | 四角   |
| 現代心理學之趨勢  | 舒新城 | 一冊 | 七角   |
| 社會主義初步    | 孫百剛 | 一冊 | 三角   |
| 社會問題概觀    | 周佛海 | 二冊 | 八角   |
| 社會問題總覽    | 李達  | 三冊 | 一元二角 |
| 農業政策      | 馬君武 | 一冊 | 八角   |
| 工業政策      | 馬君武 | 一冊 | 一元   |
| 商業政策      | 馬君武 | 二冊 | 各四角  |
| 交通政策      | 馬君武 | 一冊 | 五角   |
| 收入及郵政政策   | 馬君武 | 一冊 | 八角   |

|          |     |    |      |
|----------|-----|----|------|
| 歐洲政治思想小史 | 高一涵 | 一冊 | 五角   |
| 政治理想     | 劉衡如 | 一冊 | 三角   |
| 現代世界經濟大勢 | 耿濟之 | 一冊 | 六角   |
| 遺產之廢除    | 潘公展 | 一冊 | 八角   |
| 科學發達略史   | 張子高 | 一冊 | 八角   |
| 達爾文物種原始  | 馬君武 | 四冊 | 一元八角 |
| 女性論      | 馮飛  | 一冊 | 四角   |
| 統計新論     | 金偶琴 | 一冊 | 四角   |
| 遺傳學      | 余小松 | 一冊 | 三角   |
| 中國文化小史   | 常乃惠 | 一冊 | 六角   |
| 中西文化之關係  | 鄭壽麟 | 一冊 | 五角   |
| 蘇俄的婦女    | 鄭紹明 | 一冊 | 九角   |
| 中國思想小史   | 常乃惠 | 一冊 | 五角   |
| 國際小史     | 洪盛  | 一冊 | 二角   |
| 歐洲文化變遷小史 | 杭蘇  | 一冊 | 五角   |
| 小說原理     | 陳穆如 | 一冊 | 五角   |
| 社會問題綱要   | 劉炳堯 | 一冊 | 六角   |

中華書局發行

# 德國名家小說集

## 目次

|             |                               |    |
|-------------|-------------------------------|----|
| 上帝祝福你！..... | W. H. Riehl 作.....            | 一  |
| 法龍的鑛山.....  | Ernst T. A. Hoffmann 作.....   | 四五 |
| 不得已的犯人..... | Friedrich Von Schiller 作..... | 九九 |

# 上帝祝福你！

W. H. Riehl. 著

## 第一章

『彎漢子』躺在奧格斯堡教堂的南門口討飯已有多久了。他沒有姓，所以他不知道自己父母的事；好在乞丐可以不要祖宗，橫豎他是靠自己的本事吃飯，所有的善心人都是他的叔伯和表弟兄。他也不知道自己有多大年紀，但他會約莫地估。當他是一個小小頑童時，他也是看見奧格斯堡的縣官烏爾里煦體華茨穿着鵝絨的議員寬袍受絞刑的羣衆中的一人；當時漢子跨坐在一堵牆上，不料當縣官從刑架上跌落時，他也身子一偏，從牆上墮了下來，折斷了腿，這腿沒有醫得好，因此名符其實地做了彎漢子。後來他靠着這彎腿得到了討飯的執照和那教堂門口的佳良的討飯地點。現今人們總寫一千四百七十八年爲那

惡縣官上絞刑台的時期，所以彎漢子估他自己一定是在一千四百七十年左右生的。

一天又一天，一年復一年，他燒得他的坐位熱了，那靠背的門左角裏的石頭也給他靠得很光滑了；舊世紀逝了，新世紀已換上了，佛立大立喜皇死了，馬克雪米侖皇也死了，好好歹歹的時代已變遷過多回了；但彎漢子却仍穩固地坐在他的石上，好像也是門廊四週裝飾着的許多彫像中的一個。他漸漸長老了，但看上去却總是那麼個老樣子，容貌和姿態上總是一個可憐的物象，可是他的心裏對於他的職業和他的石頭是十分滿意的，這職業在他是以爲世上最快樂的一種了，那石頭不消說乃是全皇城裏最出色最生財的一個討飯場所。

這乞丐年老時得到一件許多富人求也求不到的寶貝，這寶貝就是他愛如己出的一個人，是一個年輕朋友，是也和他一樣對於討飯十

分滿意的一個乞丐，是他的青春二度放葩的所在的一個朋友。這朋友名叫維忒羅爾夫。

當彎漢子認識他時，維忒大約有十六歲，漢子一眼就看出了這孩子豐富的討飯才能。因為，當時這稚嫩怕羞的孩子年紀雖是很小，可是他已能想法把全城都騙得相信他有一隻癱手臂和一隻殘缺得可怕的右手。他用了可讚的技術使他的手臂老是僵硬着，並把一個肩頭高高拱起，好似那癱瘓病一直患到他的頸邊似的，那隻傷手是用許多不潔的布厚厚地包裹着的，倘使有人要看傷處，他便把血布一層一層地解下來，一面就很悲慘地哭泣起來，要不了把布解下一半，人家就被他笑得生厭，不要看了。維忒還竟能把教堂裏的管理乞丐的小吏蒙過，騙到了一張因大殘缺而正式許可他討飯的硬牌照。

一切真摯的友誼是從兩種構造不同但相投合的性情的互相遞

補中產生出來的。這在這兩個乞丐方面也是如此。漢子是彎曲的，維忒是癱瘓的，大家都是殘廢人。但那老年人的彎腿是自然，那青年人的癱臂是技術。因此漢子想到他在這方面有了一個便宜，因為他的殘疾是確實的，所以他的職業的基礎便比較的穩固些。當時警察是常常要禁止一般強健的乞丐討飯的。不過同時維忒却也有一種可羨慕的便宜，原來他是奧格斯堡人，一個本地人的乞丐是永遠可以在這城裏討飯的，外幫乞丐差不多每隔了一年就要被驅逐出境的。彎漢子既不知道自己是何許人，要不是他在那歷史上有名的時節和在那全城人的面前從牆上墮下來變成殘廢的話，那他就早該遭受被逐的厄運的了。可是人家却不來干涉他，只是把他當作那個有名日子的一個活證據，到後來漢子自己也常說他雖不是奧格斯堡人，可也不是外鄉客，他可算是奧格斯堡皇城的一個螟蛉子。這種情形便是使這兩個乞丐互相地

自願地結成親善的友誼的雙重的區別和雙重的相像的地方：漢子是一個自然的殘廢人，維忒是一個假冒的殘廢人；在另一方面，維忒是一個自然的奧格斯堡人，而漢子是一個假冒的奧格斯堡人。

年老的漢子想對於年青的維忒最深切的示愛，只有赤心地來訓練他：他打算把他教成一個蓋世無雙的討飯專家；總得使維忒所有的天資和美質不致在他的本鄉裏埋沒了，或在一些笨拙的粗陋的勾當上消磨了。而在漢子腦子裏所能想得到的一個完全人的唯一的做法是去做一個完全的乞丐，他希望他自己在死後也只要能坐在天堂的門口聖彼得的身傍，永久得向一些新鬼求乞，正如他在這世上坐在奧格斯堡教堂的南門口向那些進教堂的人求乞一樣。

因此，他很樂意地把他所有的高等討飯的秘訣都向這青年的維忒傳授了，這些秘訣是他從前爲他自己想出來的，並且他覺得很是靈

驗。本來這些秘訣他是不肯對人說的，這次是因為愛維忒，他便不得不講出來了。不過其中最要緊的原因還是他要使他的朋友生出一種真誠的職業心，並且要保護他不致於使他的才能消磨在下等的討飯法裏面。

『我決不使你做一個遊浪的乞丐，我的孩子，』他鄭重地說，『也不使你做一個滿街沿門求乞的小子，這種都是凡平的討飯法，像我們這種人是不適宜的。無論在那一種職業裏，凡是居着最穩固的地位的人，總是有着最不朽的名譽的，就像我坐在這塊石上也已有二十五年了。不過坐着討飯的乞丐也多得很；但要看看他們所坐的地方的，普通一般的都是些坐在城門口和街角上的平常人；像這裏教堂裏的地點是真得使人啟敬的一個地方哩。譬如一個皮販或牧人，因為他們能够醫病，便得稱做醫生，而一個正式的醫生却也不過是爲人治病罷了，不

過從一個學堂出身的醫生到一個皮販醫生，這其間的差別正如一個固定的教堂乞丐和一個坐街頭的乞丐的差別。牧師是這裏的第一個階級，如果乞丐說得着的話，那末乞丐是屬於牧師們的，他就好像一個托鉢僧一樣，所差的只是他求乞時不用祈禱而用他的雙手。如果一天教堂裏講到聖經上行善的事情，則當衆人走出來的時候，他們便得在我的伸展着的手掌上來證明倒底他們之中有沒有照着聖經實行的人在裏面，當銅元落到我的手裏時，我說，「爲那些地獄裏的苦人，願上帝多多祝福你們！」這個經句當然太短，但有誰來注意。」

所以事實上是很顯明的，漢子是做了乞丐界中最高的貴族中的一人了。可是他還是不滿足。他還用他的方法得到了一個與這個貴族相符合的在羅馬帝國中爲最高的永久的祿位；因爲他過去的二十五年中坐得光滑了的那塊石頭是位於一個最有特殊利益的地段上的。原

來奧格斯堡的僧正們要在那古羅馬式的教堂裏添建哥特式的西部的歌詩所時，他們所劃定的地段正包括了一部份大路，這大路是這城裏的官產，當時市民允許了他們在這段路上建築，但從這教堂的南門到北門的一條恰恰穿過教堂的路上仍須保留了自由出入權的。

『所以，』漢子說，『我坐的石頭不消說是屬於主教的管轄的，但地基是皇上所有的，因此我就得稱我是一個帝王的乞丐。我坐的地方是在太陽裏的，只有到了正午太陽太烈的時候，我才把我的身子藏到那完全屬於主教的地基的門廊的蔭影裏去。就是在這一點上我也比坐在北門口的乞丐要便宜些，他雖然在其他方面和我完全一樣的優良，他求乞所在的地基也是直接屬於主教和帝王的管轄的，但他一年到頭都在蔭影裏。』

『漢子說到這裏停了一回，似有所感的又繼續說，『當我死了，我

是終有一天要死的，你，我的孩子，便得在我這坐位上繼承下去。這裏當然不能比柯洛格奈地方，那兒的乞丐得把教堂裏的一個好地位毫不費事地當作遺產傳給他們的女兒們的；但我們這裏是要和爬山般一步步爬上去的。所以你現在暫到聖安娜教堂門前去佔一個地位，這地位雖然不好，沒有多大進益，但在一個初出道的人却也不能把它輕看了的。過了一回你便可遷到這教堂的北門去，因為我在這裏聽到那邊的乞丐老是在咳嗽；所以他也不久要死了。倘你能在那邊蔭影裏把根基打好，只要有一天老天把我從這凡界的討飯洞裏喚到天堂的南門口去時，你便得很容易地遷到我這個陽光裏的坐位來的。」

老年人用他平常哭泣的聲調說着，也好像在懇求布施的樣子，但說完後却苦苦地哭了起來。維忒閃着眼睛聽到他自己有着燦爛的前途，便半笑半泣地說：『上帝多多祝福你啊！』隨後便把手撫着他那父